



八十四句大悲咒悉曇讀音分析(6)

(本篇文章為^{上善}下祥師父所撰，未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)



南無大慈大悲觀世音菩薩！

南無大慈大悲觀世音菩薩！

南無大慈大悲觀世音菩薩！

「祈求本文分解悉曇讀音順利，使大悲咒原音再現！」

二、大悲咒漢譯音分析

(1)唐西天竺沙門伽梵達摩(650~656)譯版本 T1060

醯唎摩訶皤哆沙咩(羊鳴音)(十三) 薩婆阿他豆輸朋(十四) 阿逝孕(十五)
薩婆薩哆那摩婆伽(十六) 摩罰特豆(十七)

(2)不空法師 (705~774) T1064

醯唎摩訶皤哆沙咩(十三) 薩婆阿他豆輸朋(十四) 阿逝孕(十五)
薩婆薩哆那摩婆伽(十六) 摩罰侍豆(十七)

●第十三句

醯唎 摩訶 皤哆沙咩
𑖀𑖄𑖆𑖇𑖉𑖊𑖋𑖌𑖍
Hri mahā pataṣame

𑖀者具有謙遜、謙卑、虛心之義，若以陰性八大詞類表觀之，業格是 hiriyaṃ，此處無此 yaṃ 之音。若以名詞觀之，其業格、呼格都是 𑖀 Hri 者，則合乎醯唎漢譯音。

hrī 2 f. shame , modesty , shyness , timidity (also

modesty: 謙遜; 虛心

hrī 2 [hrī 1] f. honte;
pudeur; modestie; timidité | myth.

n. f

1 谦虚，虚心，谦逊

n 2 朴实，简朴

3 <旧>端庄，正经，稳重

4 <旧>节制，适度

Neuter	Singular	Dual	Plural
Nominative	hri	hriṇī	hriṇī
Vocative	hri	hriṇī	hriṇī
Accusative	hri	hriṇī	hriṇī
Instrumental	hriṇā	hribhyām	hribhiḥ
Dative	hriṇe	hribhyām	hribhyaḥ
Ablative	hriṇaḥ	hribhyām	hribhyaḥ
Genitive	hriṇaḥ	hriṇoḥ	hriṇām
Locative	hriṇī	hriṇoḥ	hriṣu

Compound hri-

Feminine	Singular	Dual	Plural
Nominative	hriṅ	hriyau	hriyaḥ
Vocative	hriṅ	hriyau	hriyaḥ
Accusative	hriyam	hriyau	hriyaḥ
Instrumental	hriyā	hribhyām	hribhiḥ
Dative	hriyai hriye	hribhyām	hribhyaḥ
Ablative	hriyāḥ hriyaḥ	hribhyām	hribhyaḥ
Genitive	hriyaḥ hriyaḥ	hriyoḥ	hriṅām hriyām
Locative	hriyi hriyām	hriyoḥ	hriṣu

Compound hri-

摩訶 mahā，意譯為大，乃大、多、勝、妙之意。大智度論卷三：「摩訶，秦言大，或多，或勝。」是用來形容後面之 pataṣame。而此句於高麗版及房山3洞及9洞版本都翻譯成「醯唎摩 皤哆沙咩(13)」，若是這樣翻時，此句意義亦無衝突，只是 ma 是我義，以阿為基法，即是無我慢義，同樣意為我要能心柔和，謙虛、謙卑、謙遜、…等義。

高麗版		78句	醯唎摩 皤哆沙咩(13)
房山3洞		78句	醯唎摩(?)皤哆沙咩(13)
房山9洞		114句	醯唎摩(?)皤哆沙咩(十三)

又在《自在青頸大悲心陀羅尼》T1113B 中，古德翻為 heri ma vadha ṣame，詳如下表解。Heri 無此詞句。Mavadha 亦無此句詞。而 vadha 則有毀壞義，似不宜用於此處，前後文似不聯合故。

[0499b02]

𑖀 (he) 𑖃 (ri) 𑖇 (ma) 𑖆 (va) 𑖅 (dha) 𑖑 (ṣa) 𑖇 (me)
 醯 唎 摩 皤 哆 沙 咩(十三)

vadha

m. one who kills, a slayer, vanquisher, destroyer RV. VS. 7
 striking or killin **destroy:** 殘; 摧; 摧殘; 摧毀; 搗毀;
 {vadha-bhUmi} 毀; 毀滅; 擊毀; 擊破; 殲; 殲滅; 滅;

至於 pataṣame，pata 者神主也，ṣame 者是 meṣa 倒裝句，即是羊神主之義，如 T1064 《千手千眼觀世音菩薩大悲心陀羅尼》大唐三藏不空大師譯醯唎摩訶皤哆沙咩，註有(羊鳴，此是羊頭神王，共諸天魔為眷屬。十三)。若此註是無誤的話，pataṣame 是羊頭神主之義，因不空大師亦如是註解。

「Artha 𑖀𑖩𑖫𑖞是為義利」，**義** artha，音譯阿他、阿陀。意指：意思、道理、意義、價值、利益等。其中，意義與義理相通。道理指正義（正確的傳統道理）而言，反之則稱為不正義、邪義、異義等。顯示完全明了究極之道理，稱為了義；反之則稱為不了義（未了義）。了義與不了義合稱二義。凡所立義理之狀態，稱為義相，乃為義理與相狀之意。若是「義路」一語，則指道理之程序、步驟。此外，於諸經論中，常用「第一義諦」或「第一義空」等語，而以真諦為第一義，俗諦為第二義。以上為義之解釋。而**利**，即獲得**義利**，謂眾生未得善法之味時，為免其心退，遂導之勤苦修行，則可得法味大利益。

𑖀 tu 者是祈禱、祈求之詞，求菩薩能為我作利益事。此 tu 僅接尾於感情顯露之告白詞，也是中性單數代名詞為主，如下英文所說明。𑖀 Tu 也用在複合詞上，此處有俱得義利 artha 又有 śubham(安祥、亮麗、…)之兩者利益。

(mwd) tu
 2 (never found at the beginning of a sentence or verse ;
 pray! I beg , do , now ,
 04 1. suffix added to the demonstrative and interrogative
 bases to form demonstrative neuter singular pronouns.

tū the compound of and

compound: 1. 復; 复合字; 院; 複合; 合成的; 合成物 3. 合成; 配制; 篡

tu conj. cl. or, mais, cependant | aussi, pourtant; oui vraiment |
 atha tu conj. mais. mais: 但 信
 kim tu col
 tu ... tu co
 na tu conj
 param tu
 𑖀 -tu form
 तुग्र tugra !
 तुङ्ग turg.

adv.
 1[古]更，再
 2当然，确实

conj.
 1可是，但是，然而
 2而是，倒是
 3[承上接下]：

onobstant.
 envoya son fils [Bhu](#)
 fort — [m. éléphant](#);

𑖀𑖩 śubham 是 śubha 的業格，śubham 是美妙、怡人、精彩、亮麗、…。(詳下圖表解)。此句 śubham，依漢譯音“輸”之廣韻等是讀為 śobham，śobham、śubham 都是同源於 śubha，若依河洛音讀，“輸”要讀成 śu。如此連結上句 arthatu śubham 發音上比較順口。(詳下圖表解)

zubha

mf(%{A})n. splendid , bright , beautiful , handsome (often f. voc , 'Mn. MBh. Kalv. fortunate , prosper Sch. ; eminent , di hegoat L. (prob. w.r. for %{\subha})); the 23rd of the astro

splendid: 彪炳; 炳; 粲; 燦爛; 華; 輝; 的; 錦繡; 精; 精彩; 美妙; 漂亮; 韶; 燦; 燦; 旖旎; 優秀

zobha mfn. (fr. %{zubh}) bright , brilliant , handsome

zobhA brilliant: 1. 彪炳; 熒; 耀; 炳; 輝; 燦爛; 杰出; 禕; 燦然; 錦; 英俊; 發光; 晶精彩; 優; 耀; 燦; 燦爛; 漂亮; 閃亮 委; 燦; 卓裁; 灼灼 2. 睿; 煌; 烜

The Sandhi Engine

The external sandhi of arthatu and śubham is arthatusubham

अर्थतु | शुभम् = अर्थतुशुभम्

整句意為：我禱告、祈求一切義利與吉祥，希能轉成幸運、亮麗、安祥與開朗。

Declension table of śubha

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	śubhaḥ	śubhau	śubhāḥ
Vocative	śubha	śubhau	śubhāḥ
Accusative	śubham	śubhau	śubhān
Instrumental	śubhena	śubhābhyām	śubhaiḥ
Dative	śubhāya	śubhābhyām	śubhebhyaḥ
Ablative	śubhāt	śubhābhyām	śubhebhyaḥ
Genitive	śubhasya	śubhayoḥ	śubhānām
Locative	śubhe	śubhayoḥ	śubheṣu

此句在「青頸觀音咒」裡，有兩版本有不同的翻譯法，當然是不同於大悲咒，但大略的意思是一樣的。一者房山石經 28 冊 13 卷 23-26(遼本)，薩嚩唎他二合娑引馱南上十二戍畔蒲憾反十三，此句應是 sarvqrtha sādhanām śubham，中譯為一切義利皆完成，順遂如意。二者房山廿七冊 p.507 三藏法師慈賢大師所譯一薩嚩囉他(十九)娑馱喃輸伴，此處與上所述意思皆同，sarvqrtha sādhanām śubham。

再觀「唵」字音，有「若」之音聲，也是第二句門的音聲，有 ja 之聲音，而房山遼本是 **ajayam**。兩者意思並無不同，亦是不被打敗、不被征服的。故結論是「阿遊孕」改為「阿逝孕」是無有問題。

廣韻	人者	若惹唵	3.35馬	日	開	三	麻	上	njax
----	----	-----	-------	---	---	---	---	---	------

字號	C01087	正字	【唵】 口-05-08
音讀	ㄉㄛˇ	C01087	【唵】 無收錄異體字
釋義	關應答之聲。見廣韻·上聲·馬韻。 暖同「啞」。見集韻·上聲·馬韻。 ①「啞」之異體。		

或以發音來講，**ajeyam** 一詞，因韻母 a 為喉內聲，要轉為 je 之 e 舌內聲，還是以 ā 長音為讀聲，故後來才有 ājeyam 之字詞出現。若是用短音 **ajeyam**，還是要唸成 aḥ jeyam，aḥ 涅槃音就有頓一下始唸下文之作用。又 **ajeya** 亦可當形容詞用，其八大詞類語詞變化為業格 (accusative)，即是 **ajeyam**，意為不可被打敗的，不可抵擋的。詳下列各圖解表。

a.

- 1 不可战胜的，无敌的，所向无敌的；不屈不挠的，顽强的
- 2 不可克服的；驳不倒的；无法遏止的，无法克制的；<转>不可抵挡的

1 (mwd) **ajeya** mfn. invincible ; N. of a prince MBh.

2 (cap) **ajeya** a. **unconquerable**.

invincible: 不敗之; 不可戰勝的	唵	不可戰勝	唵
用		用	

Declension table of *ajeya*?

	Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative		ajeyaḥ	ajeyau	ajeyāḥ
Vocative		ajeya	ajeyau	ajeyāḥ
Accusative		ajeyam	ajeyau	ajeyān
Instrumental		ajeyena	ajeyābhyām	ajeyaiḥ
Dative		ajeyāya	ajeyābhyām	ajeyebhyaḥ
Ablative		ajeyāt	ajeyābhyām	ajeyebhyaḥ
Genitive		ajeyasya	ajeyayoḥ	ajeyānām
Locative		ajeye	ajeyayoḥ	ajeyeṣu

悉曇音聲分析：(續)

●第十三句

醯唎 摩訶 幡哆沙咩

𑖀𑖄𑖔𑖚𑖛𑖜𑖞𑖟𑖠𑖡

Hri mahā pataṣame

1. 醯𑖀 hi 字音：

醯𑖀 hi 字音，【廣韻：呼雞切 he 平聲】、【集韻、韻會：馨奚切 he 平聲】
【正韻：馨夷切 hi 平聲】，擬音似有 he 與 hi 兩音。若依古今音表：中古音呼雞切 he 平聲，閩南音 he，又廈門音：he 等，好像都是以 he 為擬音比較多，但其實應唸為 hi 較符合實際音聲，詳如下面說明。

呼雞	醯𑖀𑖄𑖔𑖚𑖛𑖜𑖞𑖟𑖠𑖡	1.12齊	曉	平	he
----	-------------	-------	---	---	----

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言															
	攝	開合	等韻	類紐反切	韻類	擬音	韻類	聲類	擬音	韻類	聲類	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話						
醯	蟹	開	平	齊	曉	呼雞	齊	hie ^①	支	曉	平	hie ^②	齊	微	曉	陰	平	hi ^③	一	七	希	陰	平	hi ^④	he ^⑤

但觀諸多詞典漢譯之譯音時發現，除摩醯首羅天(Maheśvara)是出現“醯”讀成 he 之音，其他大多讀成 hi 之音，此因 Mahe 後接 śvara 讀成 śuvra 之 śuv(首)讀音，與 he 發音位置相靠近故。其他如“盧醯多迦 rohitaka”，“惡醯掣咀邏 Ahi-cchattra”，“摩醯河 Mahī”，“醯羅城 Hidda”，…，“醯”漢譯字之漢譯音都是讀 hi 為主。(詳如下圖表解)

勝意生明

指摩醯首羅天(梵 Maheśvara)之祕咒。摩醯首羅天，為大自在天之異名

醯羅城

醯羅，梵名 Hidda 或 Hila。為北印度那揭羅曷國之都府名。又作佛頭骨城。以供奉佛頂骨而聞名。或謂釋尊如來之髑髏骨、眼睛、僧伽胝袈裟、錫杖亦收在此處。

摩醯河

摩醯，梵名 Mahī，巴利名同。又作摩企河、莫醯河。位於印度恆河之北，係恆河五支流之一。即今貫流西印度孟買地區，注入印度洋之河流。

惡醯掣咀邏國

惡醯掣咀邏，梵名 Ahi-cchattra，意譯為蛇蓋、為中印度古國名。

花部密語曰。

唵 跋折囉 達磨阿毘訶者 纒唎

纒唎(二合)

以上纒唎字爲心也。纒唎是攝召之義。亦是召請之義。有訶字是行。有囉字是離塵垢。加上畫是三昧義也。兩點在傍即同涅槃。此是具足諸佛功德。願我亦然也

The Sandhi Engine

The external sandhi of **hrīḥ** and **mahā** is **hrīmahā**

ह्रीः | महा = ह्रीर्माहा

金歸命(一)纒唎(二合急呼)吽發吒(輕二)莎訶

[0438b02] 真言。

[0438b03] 唎 (hrīḥ) 纒唎 (二合) (離因無垢傍有點極忿怒義也) 吽 (三解脫也) 泮吒 (極令除故)

[0100a23] (一)纒唎(二)吽發吒(二)娑嚩(二合)賀

金剛手之右 吽字爲種子
各現威怒身 印與持地同

[0158c11] 唵(警覺三界一切賢聖皆雲集)纒唎(二合種子)

[0015a29] 如前根本印力召是爲請。進屈申奉迎(請用初真言曰)。

[0015b01] 唵纒唎(入)

纒唎(二合)娜焰(引)

3. 摩𑖀 ma 字音：

摩𑖀 ma 字音，【廣韻：莫婆切 ma 平聲】、【集韻、韻會、正韻：眉波切 ma 平聲】、【廣韻：模臥切 ma 去聲】、【集韻：莫臥切 ma 去聲】、【集韻：忙皮切 me 平聲】，擬音似應爲 ma。若依古今音表：中古音莫婆切 ma 平聲、莫臥切 ma 去聲、吳語 mo、閩南音 bo 鼻音，廈門音：mo，此音後接 hā，故知是讀 ma 應無疑義。

博禾	波疇絳疇番婆	2.08戈	幫	平	pua
----	--------	-------	---	---	-----

薄波	婆弊鄙疇韻繫擊婆婆	2.08戈	並	平	bua
----	-----------	-------	---	---	-----

漢字	中古音					上古音		近代音		現代音		漢語方言																					
	攝	開合	等韻	類反切	韻類	擬音	韻類	聲類	擬音	韻類	聲類	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話														
儲	果	合	1	平	戈	並	薄波	歌	bua①	歌	並	平	buai①	歌	長	滂	陽	平	phuə①	梭	坡	滂	陽	平	pho①	bu①	po①	pho①	phə①	phə①	po①	pha①	po①

疇	po5 pho
---	---------

6. 哆 ta 字音：

哆 ta 字音，【廣韻：陟駕切 ta 去聲】、【集韻：丁賀切 ta 去聲】、【集韻：丁寫切 ta 上聲】、【集韻：陟嫁切 ta 去聲】，【廣韻：丁可切 ta 上聲】、【集韻：典可切 ta 上聲】、【廣韻：丁佐切 ta 去聲】，【廣韻：敕加切 tha 平聲】、【集韻：抽加切 tha 平聲】、【集韻：丑亞切 tha 去聲】，依上述”哆”音聲有 ta、tha、ta 之音聲，閩南音 cha，廈門音：to、cha、chi。觀前後連字，ta 後接sa，sa 為九遍口音之一，ta 應發為 tah 音，有涅槃音故。

丁可	鞞鞞哆痺顏	3.33	哿	端	上	tax
----	-------	------	---	---	---	-----

丁佐	踰痺疹哆	4.38	箇	端	去	tah
----	------	------	---	---	---	-----

漢字	中古音					上古音		近代音		現代音		漢語方言																				
	攝	開合	等韻	類反切	韻類	擬音	韻類	聲類	擬音	韻類	聲類	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話													
哆	止				尺	氏	紙	tshie①	歌	上	shiai①																					

漢字	中古音					上古音		近代音		現代音		漢語方言																				
	攝	開合	等韻	類反切	韻類	擬音	韻類	聲類	擬音	韻類	聲類	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話													
哆	假				曷	者	馬	tshia①	歌	曷	上	tshia①	車	速	穿	去	tshie①															tshia①

哆	to chhia2 chhi2
---	-----------------

婆	po5
---	-----

3.阿𠵼 a 音：

阿𠵼 a 音，【廣韻：烏何切 a 平聲】、【集韻、韻會、正韻：於河切 a 平聲】、集韻：倚何切 a 上聲】、【字彙：阿葛切 at→ah 入聲】、【正字通：阿讀如渥 uk →uh 入聲】、【韻會小補：音屋 uk→uh 入聲】，故知此音有兩音，a、ah 兩者。再依古今音表：中古音烏何切 a 平聲、吳語əu→ə→ah、閩南音 o、a，廈門音：o、an、a。因阿𠵼 a 字後接 tha 爲女聲音，故此處阿𠵼 a 要發 ah 之涅槃音。此處涅槃音亦隱藏有 r 不發音，但讀 at、ah 時要發促音，也就是要頓一下音聲。

烏何	阿嬰痾𠵼袈網鈎	2.07歌	影	平	qa			
於角	渥渥渥葯幄幄幄幄葯幄幄幄幄 蕪葬譽鶯	5.04覺	影	開	二	江	入	qruk
烏谷	屋屋壹劇鄧羸鶯	5.01屋	影	開	一	東	入	quk

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言											
	攝	開	等	聲	韻	反切	韻	聲	韻	聲	韻	聲	韻	聲	韻	聲	韻	聲	韻	聲		
阿	果	開	平	歌	烏何	歌	影	平	ai	歌	影	陰平	au	a	ɲo	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ

阿	o an2 a2 a
---	------------

4.他𠵼 tha 字音：

他𠵼 tha 字音者，【廣韻：託何切 tha 平聲】、【集韻、正韻：湯何切 tha 平聲、上聲，śa 平聲、上聲】、【集韻：唐佐切 da 去聲】，再依古今音表：中古音託何切 tha 平聲、閩南音 tho、tha，廈門音：to、than、tha，綜上觀之，此音應發爲他 tha 音。

託何	佗他挖它蛇疹𦵹	2.07歌	透	平	tha			
唐佐	馱大	4.38箇	定	開	一	歌	去	dah

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言												
	攝	開	等	聲	韻	反切	韻	聲	韻	聲	韻	聲	韻	聲	韻	聲	韻	聲	韻	聲			
他	果				託何	歌	平	tha	歌	透	陰平	thau	ʰ	tha	tha							tho	tha

他 to5 thann tha

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言						
	攝開合等聲韻組	反切	韻類	擬音	韻類	聲類	擬音	韻類	聲類	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話
佗	果開	平歌透	託何歌	tha①	歌透平	thai①	歌透	陰平	thuo①								tho①
它									梭坡透	陰平	thuo①	tho①					
他							歌透	陰平	thuo①	梭花透	陰平	tha①	*	tha①	tha①		tho①w tha①B

他 to5 thann tha

5. 豆 tu 字音：

豆 tu 字音，【廣韻：徒候切 du 去聲】、【集韻、韻會、正韻：大透切 du 去聲】、【正韻：當口切 tu 上聲】、故擬音有二音，tu 與 du，此處梵文是 arthatu，故豆似為 tu 字音無疑。再看依古今音表：中古音 dəu→də→dah、吳語 dɿ→di、閩南音 tɔ→to、tau，廈門音：tou→to、tau。綜合中古音與閩南音，似宜讀作 tau、dau 等音。再依後面接詞連結討論 śubham，śu 是舌唇內音，而 tu 也是舌唇內音，兩者太接近故，難以連貫發音，故此處 tu 宜讀為 tau 之音聲，也符合河洛音發 to 或 tau 之音聲，或是要接後面之 śu 遍口音，若是讀作 dau 更是易順口。

當口 斗蚪料蚪陡蚪襍 3.45厚 端 上 tux

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言							
	攝開合等聲韻組	反切	韻類	擬音	韻類	聲類	擬音	韻類	聲類	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
豆	流開	去候定徒候有	dau①	候定去	do①	尤候	端去	tau④	油求	端去	tau④	di④	tou④w tou④B	theu④	theu④	tau④	tau④	to④w tau④B

豆 tou7 tau7

6. 輸 śu 字音：

輸 śu 字音，【廣韻：式朱切 śo 平聲】、【集韻、韻會：春朱切 cho/ jho/ śo 平聲】、【正韻：商朱切 śo 平聲】、【廣韻：傷遇切 sjyo→śyo→śio→śo 去聲】、【集韻：春遇切 cho/ jho/ śo 去聲】，依上述資料觀之，”輸”似應發為 śo 之聲音。再依古今音表：中古音 ɕiu→śu、吳語 sɿ、閩南音 su，廈門音：su，此處都有 śu、su 之 u 聲。如上述，此句依漢譯音”輸”之廣韻等是讀為 śobham，

śobham、śubham 都是同源於 śubha，若依中古、河洛音讀之，“輸”要讀成 śu。若讀成 śubham，如此連結上句 arthatu śubham 時，其發音上比較順口，故此句選用 śu。

式朱	輸輸輸	1.10虞	書	平	sjyo
傷遇	戌輸輸趨輸輸輸毬	4.10遇	書	去	sjyoh

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																										
	攝	開	等	聲	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話																	
輸	遇	合	3	平	虞	書	式朱	虞	giu①	侯	書	平	piwo①	魚	模	審	陰	平	siu①	姑蘇	審	陰	平	su①	sh①	sy①	sy①	su①	su①	su①	su①	su①	su①	su①	su①	su①

輸 su

7 朋 𠃉 bham 字音：

朋 𠃉 bham 字音，【廣韻：步崩切 bong 平聲】、【集韻、韻會：蒲登切 bon 平聲】，此音韻都帶有 o 之音，而漢譯音未標示去聲(有氣音)。再觀古今音表：中古音步崩切 bəŋ→bon 平聲、吳語 bən→bon、閩南音 biŋ→bin，廈門音：pen，都是第五句門男聲音無誤。但此處所得資訊都不能彰顯其真正讀音。又此句有 m 大空鼻音，但詞後接 ajeyam，連音後 śubham 之 m 不成為鼻音 𠃉，只是讀一般尾音 m 之聲。

The Sandhi Engine

The external sandhi of śubham and ajeyam is śubhamaje Yam

शुभम् | अजेयम् = शुभमजेयम्

步崩	朋朋朋朋朋朋朋朋	2.17登	並	平	bong
-----------	----------	-------	---	---	------

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																							
	攝	開	等	聲	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話														
朋	曾	開	1	平	登	並	步崩	蒸	bang①	蒸	並	平	bang①	庚	青	滂	陽	平	phuaŋ②	中東	滂	陽	平	phaŋ②	ban②w	ban②B	pan②	phuŋ②	phen②	phəŋ②w	phəŋ②B	peŋ②	piŋ②

朋 peng5

食列	舌撲蜉赜	5.17	薛	船	入	zsjet
-----------	------	------	---	---	---	-------

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																						
	攝	開合	等韻	反切	韻類	擬音	韻類	聲	擬音	韻類	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話													
逝	蟹	開	3	去	祭	禪	時	禪	禪	禪	禪	禪	ziɛi①	月	禪	入	ziət①	齊微	審	去	ɛi④	一七	審	去	ɛi④	zy④	sɿ④		sɿ④	ʃwi④		se④

逝	se7
----------	-----

3. 孕 ȳ yam 字音：

孕 ȳ yam 字音，【廣韻、集韻、韻會、正韻：以證切 jin→yin 去聲】，擬音似有可能是 yin 之音聲。若依中古今音表：中古音 ȳiəŋ→yən→yan、吳語 jin→yin、閩南音 iŋ→in、廈門音：in 等觀之，似有孕 ȳ yam 字音，故此處應似有兩音，可讀為 yam，及前述 yim。若是參照慈賢大師及房山遼本之「青頸觀音咒」，有句「阿薺琰」之「琰」，琰者是 yam 也。但也可讀 yin 之音(孕)，故整句讀因可成為 ajeyam 或是 ajeyin，當然詞句還是 ajeyam。

以證	孕黠臄騰併鯢膳	4.47	證	以	去	jingh
-----------	---------	------	---	---	---	-------

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																					
	攝	開合	等韻	反切	韻類	擬音	韻類	聲	擬音	韻類	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話												
孕	曾	開	3	去	證	以	以	證	徑	ȳiəŋ③	蒸	餘	去	ɿiəŋ③	真文	影	去	ian④	人辰	影	去	ym④	jym④	ym④w	ym④B	ym④	in④	jen④	eig④	iŋ④	in④

孕	in7
----------	-----

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																					
	攝	開合	等韻	反切	韻類	擬音	韻類	聲	擬音	韻類	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話												
孕	曾	開	3	去	證	以	以	證	徑	ȳiəŋ③	蒸	餘	去	ɿiəŋ③	真文	影	去	ian④	人辰	影	去	ym④	jym④	ym④w	ym④B	ym④	in④	jen④	eig④	iŋ④	in④
應	曾	開	3	去	證	影	於	證	徑	iəŋ③	蒸	影	去	iəŋ③	庚青	影	去	iəŋ③	中東	影	去	iŋ③	in③	in③	in③	in③	in③	jig③	eig③	iŋ③w	in③B

三、大悲咒悉曇音譜(續)

八十四句大悲咒悉曇音譜

法爾禪修中心恭製 2010.06.09

	南無喝	囉怛那	跢囉夜哪	南無	阿唎耶	婆盧羯帝	爍鉢囉哪					
	𑖀𑖡𑖣	𑖣𑖤	𑖤𑖥𑖦	𑖤𑖥	𑖦𑖧	𑖨𑖩𑖪𑖫	𑖬𑖭𑖮					
	namaḥ	ratna	trayāyā	namo	āryā	valokite	śvarāyā					
女聲	tan		taḥ	kiete _(a→e)								
中聲	nam moho	na	yaḥ ya-	nam mo	ri ya-	vaḥ lo	śiḥ poḥ rai ya-					
男聲	raḥ		raḥ	a-								
	菩提	薩跢婆哪	摩訶	薩跢婆哪	摩訶	迦嚧尼迦哪						
	𑖀𑖡	𑖣𑖤𑖥	𑖦𑖧	𑖣𑖤𑖥	𑖦𑖧	𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮						
	Bodhi	sattvāyā	mahā	sattvāyā	mahā	kāruṇikāyā						
女聲	taḥ vai		haḥ	taḥ vai	haḥ	ka- ṇiḥ kai						
中聲	boḥ dhiḥ	ya-	maḥ	ya-	maḥ	ru ya-						
男聲	saḥ		saḥ									
	薩播囉	罰曳	數怛	那怛寫	南無悉	吉利埵	伊蒙	阿唎哪				
	𑖀𑖡𑖢	𑖣𑖤	𑖥𑖦	𑖧𑖨𑖩	𑖪𑖫𑖬𑖭	𑖮𑖯𑖰	𑖱𑖲	𑖳𑖴				
	Sapara	bhaye	śota	natasya	namasi	kṛtvā	imām	āryā				
女聲	paḥ	ye-	tan	taḥ	ki ri		i					
中聲	ha		soḥ	na	sya	namasi	tuva	mām ri ya-				
男聲	saḥ ra		ba		a-							
	婆	盧	吉	帝	室佛囉	嚩	馱婆	南無	那	囉	謹	墀
	𑖀	𑖁	𑖂	𑖃	𑖄𑖅𑖆𑖇	𑖈	𑖉𑖊	𑖋𑖌	𑖍𑖎	𑖏	𑖐	𑖑
	Valokite	śvarā	landhava	namo	nārakīndhi							
女聲	kiḥ te		kiḥ									
中聲	vaḥ lo	śiḥ vi	n	va	namo	naḥ	n dhi					
男聲	rā ↑		la		a dha		ra		a			

